

"Am besten wär' es,
wenn es geschieht,
weil die Situation so total ist.-
Wenn man's ja will.-"
sagst Du.

Die Frau
legt die Karten aus auf dem Tisch
und sagt:

"Der Berg liegt ~~noch~~ oben
es dauert ^{noch} eine Zeit...
und du musst warten...
erst ~~man~~ eine Reise machen...
eine kleine,
dann eine grosse
und da
könnte dann mal was sein...

Ja:

Auf der grossen Reise...

Es ^{kommt} liegt ins Haus.

Und "er" freut sich auch." -

Eigentlich ist es mehr Spass
wenn ich morgens sage zu Dir:
"Stell' Dir mal vor,
wir werden Eltern..."

Ich wünsche mir so sehr,
dass es so sei,
dass ich fürchte,
es könnte
nur Einbildung sein.

Die Brüste sind kleine,
schmerzende Kugeln
und prall.
Kein Hunger,
das sandige Weh in den Knochen
und Müdigkeit,
kaum dass es dämmerig wird.
Nachts steh' ich auf,
geh' schlaftaumelnd, tastend ins Bad.
Dann schliess ich die offenen Fenster
und Türen.

Das Haus in den hügligen Feldern
liegt weiter vom Nachoarn entfernt,
als ein Rufen um Hilfe dringt.
Und das Bild von der Manson-Bande,
Sharon Tate und Polansky,
vor vier Jahren stands in der Zeitung,
jetzt ist es da,
sobald ich erwache.
Ich schaue ängstlich nach draussen,
auf schatten und Formen
und lausche.
Zikaden hört man,
und einmal ein Pferd,
das verirrt durch den Garten trabt.
Und wieder schliess' ich die Fenster.

Dreitausend Lire
kostet er:
ein schmaler
aufregender,
schwarzer
Büstenhalter
aus Spizen und Tüll.
Dreitausend Lire
sind also
das erste Geld
das wir ausgeben,
wegen des kleinen Menschen
in mir.

Der Geruch
gebratener Fische
stört mich.

Zwei Monate sind wir im Haus.
Nun reisen wir ab.
Da schaut der Junge mich an
von oben bis unten
und staunt.
"Tu sais,
tu as pris du ventre..."
sagt er.

Wir wünschen uns immer ein Mädchen,
doch um nicht enttäuscht zu sein,
sprechen wir nur von "Quinto",
dem Jungen.

Sechs Wochen zu früh
beginnen die Wehen
und der Arzt sagt,
ich solle mich ruhen.
Ein Freund
besitzt einen Duden für Namen
und bringt ihn.
Dann suchen wir,
Du und ich
und finden den Urnamen:
"Una."

Eigentlich
schmeckt mir nichts,
ausser
Vanilleeis.

Wir gehen
ins teuerste Restaurant.
es regnet Bache
vom Himmel.
Tagliatelle, Scampi,
Capretto und Sorbet bestellen wir,
ganz langsam
werden wir immer mehr
beschwipst
und versinken
Augen in Augen.
Das ist der letzte Abend
zu zweit.
Morgen schon,
sind wir für immer
zu dritt.
so danken wir's,
feiern
und zahlen
mit allen Scheinen im Portemonnaie
die Rechnung.
Draussen regnet es weiter.
Im Auto
küssen wir uns,
albern und lachen.

Eine Rose ist eine Rose, ist eine Rose.

Eine Rose ist diese Rose.

Diese Rose ist rot.

Diese Rose

ist tausend Blütenblätter.

Diese Rose

ist Deine Rose,

jetzt meine Rose

zu ihrer Geburt.

Ich trete in meine Wohnung
die Dinge
die ~~xxx~~ da herumstehen,
ich schaue sie an
und es ist,
als erinnerte ich mich
nur langsam
dass ich das alles kenne,
schon einmal gesehen habe
und es ist mir,
als käm' ich
von einer Reise zurück,
die sehr, sehr weit war.

1

2

3

4

5

6

7

8

9

10

11

12

13

14

15

1

“It would be best
if it happens,
because the situation is so total.-
Wanting it after all.-”
you say.

2

The woman
lays the cards out on the table
and says:
“The mountain is on top
it will still take a while...
and you have to wait...
take a trip first...
a small one,
then a big one
and there
something might happen...
Yes:
On the big trip...
It comes into the house.
And “he” is pleased too.

3

Actually it’s more fun
if mornings I say to you:
“Just imagine,
we’re going to be parents...”

4

I wish it were like that
so badly
that I am afraid
it might
only be imagination.

5

The breasts are small,
painful rounds,
and plump.
No hunger,
sandy, aching bones
and fatigue,
the minute dusk sets in.
At night I get up ,
all groggy, stagger to the bathroom.
Then I close the open windows
and doors.

6

The house in the rolling fields
is too far away from neighbours
to hear a cry of help.
And the picture of the Manson family,
Sharon Tate and Polansky,
It was in the paper four years ago,
now it is here,
as soon as I wake up.
Frightened I look outside
at shadows and shapes,
and listen.
You can hear the locusts
and once a horse
trotting, lost, through the garden.
And again I close the windows.

7

It cost
three thousand lire:
a slender,
exciting,
black
bra
of lace and tulle.
So
three thousand lire
is the first money
that we spend
because of the small being
inside me.

8

The smell
of fried fish
bothers me.

9

Two months we spent in the house.
We’re leaving now.
The boy looks me
up and down
astonished.
“Tu sais,
tu as pris du ventre,”
he says.

10

We keep hoping it will be a girl,
But. Not to be disappointed,
we only talk about “Quinto,”
the boy.

11

Labor pains set in
six weeks early
and the doctor says,
I should rest.
A friend
owns a dictionary of names
and brings it.
Then we hunt,
you and me
and find the ur-name:
“Una.”

12

Actually
nothing tastes good to me
except
vanilla ice cream.

13

We go
to the most expensive restaurant.
It’s raining cats
and dogs.
We order tagliatelle, shrimp,
capretto and sorbet,
we get more and more
mellow
very slowly
and immersed
eyes in eyes.
It is our last evening
as a twosome.
By tomorrow we will be
a trio
forever.
that’s what we think,
celebrate
and pay
the tab
with all the bills in the wallet.
It’s still raining outside.
In the car
we kiss,
fool around and laugh.

14

A rose is a rose, is a rose.
A rose is this rose.
This rose is red.
This rose
is a thousand petals.
This rose
is your rose,
now my rose
for her birth.

15

I walk into my flat
the things
standing around there,
I look at them
and it is
as if I were remembering
only slowly
that I am familiar with all of it,
have already seen it before
and it seems to me,
as if I were coming
back from a journey,
that was very, very far.

Ingeborg Lüscher, extract from « La piccola Una – è proprio fatta col compasso », 1977 / translated by Catherine Schelbert.